

УДК 930.2

## СВЕДЕНИЯ «ТАРИХ-И КАШГАР» О ЗОЛОТОЙ ОРДЕ

*И.М. Миргалеев, Э.Г. Сайфетдинова*  
(Институт истории им. Ш. Марджани  
Академии наук Республики Татарстан)

В предложенной статье рассматривается сочинение из Восточного Туркестана «Тарихи-и Кашгар». Средневековое анонимное сочинение, условно названное В.В.Бартольдом «Тарих-и Кашгар» было обнаружено в 1902 году в Ташкенте. Несмотря на то, что сочинение хорошо известно специалистам, однако нельзя сказать, что оно исследовано всесторонне. «Тарихи-и Кашгар» создан на тюркском языке, близком к языку множества средневековых литературных произведений золотоордынской эпохи. На русский язык полностью сочинение не переведено, хотя еще в 1969 году был издан из него отрывок в сборнике «Материалы по истории Казахских ханств XV–XVIII веков». «Тарих-и Кашгар» состоит из 52 глав, в данной статье дается транскрипция и перевод 25 главы, посвященной Джучи-хану и его потомкам.

**Ключевые слова:** Джучи-хан, джучиды, Золотая Орда, Тарих-и Кашгар.

Средневековое анонимное сочинение, условно названное В.В.Бартольдом «Тарих-и Кашгар», написанное в Восточном Туркестане хотя и известно специалистам, однако нельзя сказать, что оно исследовано всесторонне. На русский язык полностью оно не переведено, хотя еще в 1969 году был издан из нее отрывок в сборнике «Материалы по истории Казахских ханств XV–XVIII веков» [4, с. 411–418]. Известно, что «Тарих-и Кашгар» имеет 3 списка, которые хранятся в Фонде рукописей Института восточных рукописей РАН (Санкт-Петербург) [6, с. 66–69]. В 2001 году известным востоковедом О.Ф.Акимушкиным в Санкт-Петербурге был издан факсимиле данной рукописи (по наиболее полному и лучшему списку) [7]<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> В том же 2001 году в Казахстане вышла книга Абусеитовой М.Х. и Барановой Ю.Г. «Письменные источники по истории и культуре Казахстана и Центральной Азии XIII–XVIII вв. (библиографические обзоры)» [2]. Как отмечают и сами авторы-составители, книга практически перекликается с «Материалами» по истории Казахских ханств, однако в данную книгу были добавлены «все историко-источниковедческие исследования В.П.Юдина» [2, с. 6]. Как указано в «Предисловии» этого сборника, статьи В.П.Юдина отредактированы и дополнены сведениями [2, с. 6–7]. Предисловие перед изданием отрывка «Тарих-и Кашгар» в «Материалах» [4, с. 398–411] в книге Абусеитовой М.Х. и Барановой Ю.Г. приведен без каких либо изменений, лишь в конце есть краткое добавление Ю.Г. Барановой. По сути, среди авторов должен был быть указан и автор основных статей –

Как уже отметили, отрывки «Тарих-и Кашгар» опубликованы в «Материалах по истории Казахских ханств XV–XVIII веков». Также, есть отрывки в «Материалах по истории киргизов и Киргизии» [5, с. 217–223] и в одной хрестоматии по истории Киргизии [9, с. 193–206]. Кроме этого Ю.Г.Баранова утверждает, что «В архиве В.П.Юдина хранятся выполненные им переводы на русский язык «Тарих-и Кашгар»» [2, с. 317]. Имеется и немецкий перевод [10].

«Тарих-и Кашгар» был приобретен в 1902 году в Ташкенте В.В.Бартольдом и им же дан обзор основных политических сюжетов Моголистана, где он использовал сведения «кашгарского историка» в купе с другими источниками [3, с. 173–190]. В.В. Бартольд иногда выделяет данные «кашгарского автора» как более правдоподобные. Все исследователи отмечают простоту языка «Тарих-и Кашгар» и то, что она композиционно делится на две части. Вторая часть главная, в основном оригинальная, в ней описаны собственные наблюдения автора, а первая часть – это пролог «мифологического, легендарного и исторического содержания ко второй» [7, с. 9].

Как известно, название «Тарих-и Кашгар» атрибутивное, в тексте отсутствует название, не известен и автор сочинения. О.Ф.Акимушкин предлагал назвать ее *Тарих-и Могулия*, так как сочинение посвящено Могулистану [7, с. 16]. По признанию специалистов, ее автор был жителем восточнотуркестанского города Яркенда, по всей вероятности сочинение написано в конце XVII века [7, с. 16–17], на старотуркестанском языке, опираясь на ряд других известных сочинений, таких авторов как Рашид ад-дин, Мухаммад-Хайдар Дуглат, Хондемир и др. Хотя вопрос, какими источниками пользовался автор «Тарих-и Кашгар» еще полностью не выяснен. Также не проведен детальный источниковедческий анализ сочинения. Однако понятно, что первая часть полностью компилятивна. Более подробно и детально источники «Тарих-и Кашгар» рассмотрены О.Ф.Акимушкиным [7, с. 10–15]. Им же в качестве автора сочинения предложен *Шах-Махмуд б. мирза Фазил-Чурас*, а произведение по его мнению могло быть посвящено правителю Яркенда мирзе *Алам-Шах-беку* [7, с. 17].

«Тарих-и Кашгар» состоит из 52 глав. В произведении отсутствует предисловие, в котором обычно излагаются причины, побудившие автора составить и написать этот труд. Сочинение сохраняет традиции средневековой литературы и начинается стихами, прославляющими Аллаха и пророка Мухаммада. Затем следует история тюрок (лл. 2а–9б). Следующий большой раздел посвящен Чингиз-хану,

---

В.П.Юдин. Также выглядит странным, что «добавляя» к «Материалам» только статью о «Тарих-и джахангушай» Ала ад-Дина Ата Малика Джувейни «авторы-составители» расширили века «исследования», теперь оно начинается не с XV века, а с XIII века. Также без самих источников (или отрывков) эти «статьи» (по сути предисловия к отрывкам) выглядят нелепыми и не законченными. Поэтому смысл такой публикации нам, мягко говоря, не понятен.

его сыновьям и ближайшим потомкам, который не подвергался детальному рассмотрению ввиду его полной компиляции из широкоизвестных средневековых источников, тем самым и не был переведен предыдущими исследователями данного сочинения. В рамках данной статьи мы решили издать перевод 25 главы, посвященной Джучихану и его потомкам.

«Тарих-и Кашгар» пересказывает известные сведения о Джучихане и джучидах, при этом добавляя и свои рассуждения, такие как, что Джучи «после себя поставил своего сына Бату». Интересно и его сведение, что хан Берке «из рук святого хазрат шейха Сейф ад-дина Бохарзи принял ислам». В «Чингиз-наме» Утемиша-хаджи также шейх Сейф ад-дин Бехарзи выступает как тот, от влияния которого Берке-хан принял ислам [8, л. 23]. В «Умдет ал-ахбар» Абдулгаффара Кырыми одним из исламизаторов назван – Шейх Сейф ат-дин ал-Хорезми [1, с.]. Безусловно речь идет об одном и том же человеке и связанного действительно со среднеазиатскими истоками исламизации Золотой Орды.

Несмотря на то, что автор «Тарих-и Кашгар» перечислил только первых нескольких ханов, таких как: Бату, Берке, Тимур, Мунке, Токта, Узбек, Джанибек, Урус, Токтамыш, все же он пишет, что «из сыновей Джучи хана 38 стали ханами». Также не понятно, какого Ахмада он упоминает ханом, при котором из татар «некоторые были мусульманами, некоторые кяфирами». Возможно речь идет о хане Большой Орды.

Транскрипция главы, посвященной Джучихану и его потомкам сделана по изданному О.Ф.Акимовским факсимиле [7].

#### **Транскрипция. 25 б. закар Жужи хан ибн Чинккиз хан**

1. Жужи ханның Тулуй ханның вакыйгасына байан кылыб андан
2. кин Чагтай хан вакыйгасы вә уларының закарини кылгум дыр, закарЖужи хан
3. ибн Чинккиз хан Жужи хан Чинккиз ханның улуг углы тамам Дашт Кыбжак
4. не (бирде), узбик, казак туралары Жужи ханның улары, Чинккиз хандин алты ай
5. илкери фут булды, узидан углы Батуны насыб кылды, Бату хандин кин Берке
6. хан Дашт Кыбжакга хан булды, хазарат шейх Сейф ад-дин Бохарзи
7. кодес бирунин кулыда мусулман булды, кешик Жужи ханнын уларидин
8. мусулман булды, Берке хан хан иде ул кешик Тулуй ханнын уларидин (Газан) мусулман
9. булды султан Махмуд Газан шах раттабты, Чагтай ханның улары да мусулман

10. булган, Туглук Тимур хан идее хазарат маулана Аршадад-дин Гатаралла машхур
11. нин кулындын исламга машарраф булды, бу вакыйга тафсил бирлэ байан табгусыдур
12. Инша Алла Тагаля ал-кыйсса Жужи ханнын улларидин утуз-секиз кеше
13. хан булды, султан Ахмад хан заманыгача арада багзесе му-сулман, багзе кяфер
14. иделер, аувал Бату, икенче Берке хан, учунче Тимур, туртенче Мунке, бишенче Тохта
15. алтынчы Узбик хан, узинин аты шундин калды, йетенче Жа-нибек хан падишах
16. мусулман ва гадел ва джаванмард йангу ахляк, эмир Тимур Куракан заманыда Урдус хан хан
17. иде, эмир Тимур Куракан билэ жанк кылыб, Урдус хан бер та-раф булды, эмир Тимур
18. Токтамыш ханны уз урындан асб кылды, мирза Улуг бэк Кур-кан мирза султанны
19. Абу Сагид Куракан заманаларыда Абу-л-хайер хан хатим Дашт Кыбжакга истиля табты
20. Абу-л-хайер хандин Курай хан билэ Жанбек хан качыб, Могу-листанга чыкты Магул
21. улусыга Исан- буга хан ханиде, харб баш килде, /// ///
22. буларга казак аткуйдылар, йалгуз /// качыб йургэн сэбэбдин, казак атандилэр
23. Абу-л-хайер хан галям дин ути, дунйанын расми /// /// далил улары
24. булдилар. Шах Икхан ибн шах Будаг углан ибн Абу-л-хайер хан
25. султан Мухаммади ханга хезмэт кылды, хезмэти Элки мирза султан Ахмад ибн
26. султан Абу Сагид мирза билэ султан Махмуд хан жанк кыл-дылар, бу шах
27. Икхан эмир Габделгыйлм Тарханга нукэр иде, бузулуб султан Махмуд ханга кирде,
28. хан бу хезметни манзур белиб, тарбийат кылды, андин Турки-станны гинайат кылды,
29. ахир султан Махмуд ханы беш углы белэ шахид кылды. Эл-кыйсса Жужи хан
30. бисийар шикар дуст иде, тузут чирикне харб билур иде.

### Перевод

Расскажем историю Джучи хана, Тулуй хана, затем расскажем историю Чагатай хана и его сыновей, вспомним о Джучи хане, сыне Чингиз хана, Джучи хан был старшим сыном Чингиз хана кому был Дешт-и Кыпчак отдан, правители (Тюра) узбеков, казахов все дети

Джучи, скончался на шесть месяцев раньше Чингиз хана. После себя поставил своего сын Бату, после Бату хана Берке хан в Дешт-и Кыпчаке ханом стал, из рук святого хазрат шейха Сейф д-дина Бохарзи принял мусульманство, тот кто из сыновей Джучи принял ислам стал хан Берке хан, из сыновей Тулуй хана мусульманином стал Газан, султан Махмуд Газан стал известен, сыновья Чагатай хана также были мусульманами. Туглук Тимур из рук нашего известного господина-хазрата Аршад ад-дина Гатаралла принял ислам, с рассказом этой истории на все воля Аллаха, из сыновей Джучи хана 38 стали ханами, во времена Ахмад хана некоторые были мусульманами, некоторые кяфирами (неверующими). Первый Бату, второй Берке хан, третий Тимур, четвертый Мунке, пятый Тохта, шестой Узбек хан, его имя с тех времен осталось, седьмой Джанибек хан – падишах мусульманин, справедливый и благородный характером. Во времена эмира Тимура Куракана Урдус хан был ханом, развязал войну с эмиром Тимуром Кураканом, Урдус хан ушел в одну сторону, на своей стороне эмир Тимур поставил Токтамышша, мирза Улуг бек Куракан мирза во времена султана Абу Сагид Куракана Абу-л-Хайер хан предпринял захват Дешт-и Кыпчака. Убегая от Абу-л хайра Курай хан с Джанибек ханом ушли в Могулистан. В улусе могулов правил хан Исанбуга хан, пришло разрушение ///, этим дали название казахи, по причине того что одинокие /// (жили) прячась (убегая?) от других, стали называть их казахами. Султан Абу Саид мирза с султаном Махмуд ханом развязал войну, Икхан шах был нукером у эмира Габделгыйлм Тархана, рассорившись, пришел к султану Махмуд хану, хан эту службу принял и стал воспитывать его, заботился о Туркистане. Последний султан Махмуд хан с его пятью детьми пал шахидом. В повествовании Джучи хан был благодарным другом, мог биться с большим войском.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Абдулгаффар Кырыми*. Умдет ал-ахбар. Книга 1: Транскрипция, факсимиле. Транскрипция Дерья Дерин Пашаоглу; отв. редактор И.М.Миргалеев. Казань, 2014. 420 с.
2. *Абусеитова М.Х., Баранова Ю.Г.* Письменные источники по истории и культуре Казахстана и Центральной Азии XIII–XVIII вв. (библиографические обзоры). Алматы: Дайк-Пресс, 2001. 426 с.
3. *Бартольд В.В.* Сочинения. Т. VIII. М.: Наука, 1973. 724 с.
4. Материалы по истории Казахских ханств XV–XVIII веков. (Извлечения из персидских и тюркских сочинений). Составители: С.К.Ибрагимов, Н.Н.Мингулов, К.А.Пищулина, В.П.Юдин. Алма-Ата: Наука, 1969. 652 с.
5. Материалы по истории киргизов и Киргизии. Вып. I. М.: Наука, 1978. 280 с.

6. Описание тюркских рукописей Института востоковедения: История, акты, библиография, энциклопедии, география, календари. Выпуск второй / Л.В. Дмитриева, С.Н. Муратов; Под редакцией А.С. Тверитиновой. Академия Наук СССР; Институт востоковедения. М.: Наука, 1975. 230 с.

7. *Тарих-и Кашгар*. Факсимиле рукописи: издание текста, введение и указатели О.Ф. Акимовской. (Памятники культуры Востока: Санкт-Петербургская научная серия. VIII). СПб.: «Петербургское востоковедение», 2001. 296 с.

8. *Утемиш-хаджи*. Кара таварих. Архив И.М. Миргалеева.

9. Хрестоматия по средневековой истории Кыргызстана (XIII–XVIII вв.): Учебное пособие / Сост. Т.Д. Джуманалиев. Бишкек: Кыргызстан, 1996.

10. *Hartmann M.* Ein heiligen staat im Islam: Das Ende der Caghataiden und die Herrschaft der Chogas in Kasgarien // *Der Islamische Orient. Berichte und Forschungen*, VI–X. Berlin, 1905. S. 289–306.

#### **Сведения об авторах:**

Ильнур Мидхатович Миргалеев – руководитель Центра исследований Золотой Орды и татарских ханств им. М.А. Усманова Института истории им. Ш. Марджани АН РТ, кандидат исторических наук (420014, Кремль, подъезд 5, Казань, Российская Федерация); dilnur1976@mail.ru

Эльмира Гадельзяновна Сайфетдинова – старший научный сотрудник Центра исследований Золотой Орды и татарских ханств им. М.А. Усманова Института истории им. Ш. Марджани АН РТ, кандидат исторических наук (420014, Кремль, подъезд 5, Казань, Российская Федерация); adulya2@yandex.ru

---

### **INFORMATION OF “TARIKH-I KASHGAR” ON THE GOLDEN HORDE**

*I.M. Mirgaleev, E.G. Sayfedinova*

*(Sh. Marjani Institute of History,*

*Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan)*

The authors of this article consider an anonymous writing written in the Eastern Turkistan. This work was discovered in Tashkent in 1902 and was provisionally named “Tarikh-i Kashgar” by V.V. Bartold. Unfortunately, this work has not been fully studied despite the fact that it has been well known to the specialists. “Tarikh-i Kashgar” is written in the Turkic language similar to the language of many medieval literary works of the Golden Horde period. This work has never been translated into Russian in full, though already in 1969, an excerpt from “Tarikh-i Kashgar” was published in the collection of “Materials on the History of the Kazakh Khanates of the 15<sup>th</sup>–18<sup>th</sup> centuries”. “Tarikh-Kashgar” consists of 52 chapters. This article contains the transcription and translation of the 25<sup>th</sup> chapter on Jochi khan and his descendants.

**Keywords:** Jochi khan, Jochids, Golden Horde, Tarikh-i Kashgar.

REFERENCES

1. Abdulgaffar Kyrymi. *Umdet al-akhbar*. Kniga 1: *Transkriptsiya, faksimile* [Umdet al-Akhbar. Book 1: Transcription, Facsimile]. Transkriptsiya Der'ya Derin Pashaoglu; otv. redaktor I.M.Mirgaleev. Kazan, 2014. 420 p.
2. Abuseitova M.Kh., Baranova Yu.G. *Pis'mennye istochniki po istorii i kul'ture Kazakhstana i Tsentral'noy Azii XIII–XVIII vv. (biobibliograficheskie obzory)* [Materials on the History of the Kazakh Khanates of the 13<sup>th</sup>–18<sup>th</sup> centuries (bibliographic reviews)]. Almaty, Dayk-Press Publ., 2001. 426 p.
3. Bartol'd V.V. *Sochineniya* [Writings]. Tom VIII. Moscow, Nauka Publ., 1973. 724 p.
4. *Materialy po istorii Kazakhskikh khanstv XV–XVIII vekov. (Izvlecheniya iz persidskikh i tyurkskikh sochineniy)* [Materials on the History of the Kazakh Khanates of the 15<sup>th</sup>–18<sup>th</sup> centuries (Extracts from Persian and Turkic Writings)]. Sostaviteli: S.K.Ibragimov, N.N.Mingulov, K.A.Pishchulina, V.P.Yudin. Alma-Ata, Nauka Publ., 1969. 652 p.
5. *Materialy po istorii kirgizov i Kirgizii* [Materials on the History of the Kyrgyz and Kyrgyzstan]. Is. I. Moscow, Nauka Publ., 1978. 280 p.
6. *Opisanie tyurkskikh rukopisey Instituta vostokovedeniya: Istoriya, akty, bibliografiya, entsiklopedii, geografiya, kalendari*. Vypusk vtoroy [Description of the Turkic Manuscripts at the Institute of Oriental Studies: History, Acts, Bibliography, Encyclopedias, Geography, Calendars. Second Issue]. L.V. Dmitrieva, S.N. Muratov; Pod redaktsiey A.S. Tveritinovoy. Akademiya Nauk SSSR; Institut vostokovedeniya. Moscow, Nauka Publ., 1975. 230 p.
7. *Tarikh-i Kashgar. Faksimile rukopisi: izdanie teksta, vvedenie i ukazateli O.F. Akimushkina* [Tarikh-i Kashgar. Facsimile of the Manuscript: Edition of the Text, Introduction, and Indexes by O.F. Akimushkin]. (Pamyatniki kul'tury Vostoka: Sankt-Peterburgskaya nauchnaya seriya. VIII). St. Petersburg, «Peterburgskoe vostokovedenie» Publ., 2001. 296 p.
8. Ötemish Hajji. *Kara-tawarih*. Arkhiv I.M. Mirgaleeva [Archive of I.M. Mirgaleev].
9. *Khrestomatiya po srednekvovoy istorii Kyrgyzstana (XIII–XVIII vv.): Uchebnoe posobie* [Readings on the Medieval History of Kyrgyzstan (13<sup>th</sup>–18<sup>th</sup> centuries): Textbook]. Sost. T.D. Dzhumanaliev. Bishkek, Kyrgyzstan Publ., 1996.
10. Hartmann M. Ein heiligenstaat im Islam: Das Ende der Caghataiden und die Herrschaft der Chogas in Kasgarien. *Der Islamische Orient. Berichte und Forschungen*, VI–X. Berlin, 1905, pp. 289–306.

**About the authors:** Il'nur Midkhatovich Mirgaleev – Head of the Usmanov Center for Research on the Golden Horde and Tatar Khanates, Sh.Marjani Institute of History, Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan, Cand. Sci. (History) (420014, Kremlin, entrance 5, Kazan, Russian Federation); dilnur1976@mail.ru

Elmira Gadelzyanovna Sayfedinova – Senior Research Fellow, Usmanov Center for Research on the Golden Horde and Tatar Khanates, Sh.Marjani Institute of History, Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan, Cand. Sci. (History) (420014, Kremlin, entrance 5, Kazan, Russian Federation); adulya2@yandex.ru